

E03.12 Protokoll (Men. 240a-240d) zum 30.06.2025

Zeit: 17:30 – 19:20 Uhr - anwesend: Margit, Patrick, Thies, Friedrich – verhindert Sabrina

Vorweg:

1) Übung Stammformen

2) Zum NcP und AcP

Eine Reihe von gr. Verben werden mit dem PC verbunden, was im Dt. zu unterschiedlichen freieren Übersetzungen führt, z.B.:

- Verben der sinnlichen Wahrnehmung (sehen, hören fühlen),
die wir im Dt. mit einem echten AcI übersetzen können:
ἀκούω σε ᾄδοντα (auch ἀκούω σου ᾄδοντος, Gen.cP) „ich höre dich singen.
Kann oft auch mit dem Modalsatz übersetzt werden: „Ich höre, wie du singst.“
- Auch andere Verben der Wahrnehmung
αἰσθάνομαι σε γυμνασάμενον „Ich merke, dass du geübt hast.“
- Verben, die den Vorgang modifizieren (mit einem besonderen Aspekt versehen)
z.B. anfangen, aufhören, unbemerkt sein, zufällig sein

Ein Übungstext:

τὸ καπηλεῖον, οὐ „Kramladen“ - κλέπτω, κλέψω κτλ. „stehlen“ -
λανθάνω, λήσομαι, ἔλαθον, ἐλέγηθα „unbemerkt sein“ -
ὀνειδίζω, ὀνειδιῶ κτλ „tadeln“
ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα, ἑώραμαι, ὥφθην, ὀφθήσομαι
ἄλλότριος, αὐτὸν „andern gehörend, fremd“

οἱ παῖδες ἐκ τοῦ καπηλείου κλέπτειν τι ἐπιβούλευσαν.

Die Kinder planten, etwas aus dem Kramladen zu stehlen.

NcP: καὶ τῷ ὄντι σχεδὸν τι χύτραν τινὰ κλέπτοντες ἔλαθον.

Und in der Tat waren sie fast unbemerkt als einen Topf Stehlende.

Und in der Tat haben sie unbemerkt fast einen Topf gestohlen.

Dominanzumkehrung!

Und in der Tat hätten sie unbemerkt fast einen Topf gestohlen.

Im Dt. werden nicht eingetretene Handlungen oder Vorgänge phraseologisch als Irrealis ausgedrückt.

AcP: ὁ γείτων δ' εἶδε τοὺς παῖδας τὴν χύτραν κλέπτοντας.

Aber der Nachbar sah die Kinder als den Topf Stehlende.

Aber der Nachbar sah die Kinder den Topf stehlen.

Aber der Nachbar sah, wie die Kinder den Topf stahlen.

AcP: μάλα οὖν ὀνειδίζων ἔπαυσεν τοὺς παῖδας ἄλλότρια κλέπτοντας.

Er schimpfte also sehr und (BO) machte die Kinder aufhören als Fremdes Stehlende.

Er schimpfte also sehr und (BO) machte die Kinder aufhören, Fremdes zu stehlen.

Er schimpfte also sehr und (BO) beendete/ setzte dem ein Ende, dass die Kinder Fremdes stahlen.

NcP: οἱ δὲ ἐπαύσαντο τὰ ἄλλότρια κλέπτοντες.

Diese aber hörten auf als Fremdes Stehlende.

Diese aber hörten auf, Fremdes zu stehlen.

Diese aber haben nie wieder Fremdes gestohlen. oder: ... haben Fremdes nicht mehr gestohlen.

Dominanzumkehrung!

NcP: ὁ γείτων γὰρ ἐτετυχήκει εἰς τὸ καπηλεῖον ἐμβαίνων.

Denn der Nachbar hatte sich als ein in den Kramladen Eintretender ereignet.

Denn der Nachbar war gerade/ zufällig in den Kramladen eingetreten.

Dominanzumkehrung!

καὶ ματαίως οἱ παῖδες ἡλπίκεσαν τὴν χύτραν κλέπτοντες λήσεσθαι.

Und vergeblich hatten die Kinder gehofft als den Topf Stehlende unbemerkt {sein zu werden} zu sein.

Und vergeblich hatten die Kinder gehofft unbemerkt den Topf zu stehlen.

Dominanzumkehrung!

Wiederholung: 240a-c

Neu übersetzt: 240c-d

- 1 τῇ δ' αὐτῇ διανοίᾳ κατηγάγοντο ἐξ Ἐρετρίας εἰς Μαραθῶνα,
Mit derselbe Absicht aber {zogen} segelten sie aus Eretria nach Marathon weiter,
In der Seefahrt ist das intr. κατάγω wie auch das mediale κατάγομαι soviel wie „von der hohen See wieder herunterkommen, anlanden, zurückkehren“ im Gegensatz zu ἀνάγομαι „auf hohe See gehen, absegeln“
- 2 ὥς ἑτοιμόν σφισιν ὃν καὶ Ἀθηναίους ἐν τῇ αὐτῇ ταύτῃ ἀνάγκῃ ζεύξαντας Ἐρετριεῦσιν ἄγειν.
als ob es für sie ein Leichtes wäre, auch die Athener durch eben dieselbe Umzingelung unter das Joch zu zwingen wie die Eretrier und sie wegzuschleppen.
ἑτοιμόν ὃν: das ist ein adv. Akk. und wird übersetzt wie ein Gen.abs.: „als/ da/ obwohl es bereit/ leicht ist“. Das vor das Part. gestellte ὥς färbt es (wie auch sonst) kausal oder modal ein: „weil/ wie wenn/ als ob es bereit/ leicht ist“. Da es aber nicht so ist oder war, setzt die dt. Sprache gern den phraseologischen Irrealis: „als ob es leicht wäre“.
ζεύξαντας = Aor. von ζεύγνυμι: Das Präsens auf -μι haben wir noch nicht behandelt; es muss uns jetzt nicht interessieren. In den anderen Tempora wird das Verb als Verbum mutum auf -γ- konjugiert.
Im Wortstamm steckt τὸ ζεύγος „das Joch“; der Akt der Versklavung wurde symbolisch vollzogen, indem die Gefangenen unter einem auf zwei Speeren aufgestellten Joch hindurchgetrieben wurden: „unterjochen“.
ἐν τῇ αὐτῇ ταύτῃ ἀνάγκῃ: „bei eben derselben Gewaltanwendung“; damit ist das Durchkämmen des Landes gemeint, das in Eretria zum Erfolg geführt hatte.
Ἐρετριεῦσιν: der Vergleichsdativ-Dativ ergibt sich aus Wendungen wie „das allen Menschen Gleiche“ oder „das sieht dir ähnlich“, hier also etwa: „die den Eretriern gleiche Gewaltanwendung“.
- 3 τούτων δὲ τῶν μὲν πραχθέντων, τῶν δ' ἐπιχειρουμένων
Dieses aber war teils gemacht worden, teils aber wurde es gerade versucht und dabei (BO) ...
Als dies teils geschehen war, teils noch andauerte,
- 4 οὐτ' Ἐρετριεῦσιν ἐβοήθησεν Ἑλλήνων οὐδεὶς οὔτε Ἀθηναίοις πλὴν Λακεδαιμονίων·
half weder den Eretriern einer der <anderen> Griechen noch den Athenern abgesehen von den Spartanern;
half den Eretriern oder den Athenern keiner der <anderen> Griechen abgesehen von den Spartanern;
- 5 οὗτοι δὲ τῇ ὑστεραίᾳ τῆς μάχης ἀφίκοντο
diese aber kamen <erst> am Tag nach der Schlacht an.
- 6 οἱ δ' ἄλλοι πάντες ἐκπεπληγμένοι, ἀγαπῶντες τὴν [240d] ἐν τῷ παρόντι σωτηρίαν, ἡσυχίαν ἦγον.
Aber die anderen alle waren schreckerstartt und (BO) verhielten sich, weil sie die Sicherheit/ das Nicht-behelligt-Sein in ihrer gegenwärtigen Lage schätzten, ruhig.

Hausaufgabe:

- 1) Bitte weiterhin die Stammformen erneut festigen.

Nur wem das nicht reicht, der kann die aus der dritten Menexenos-Seite dazunehmen (noch ohne die Verba liquida, die ich in der nächsten Sitzung erst erläutern werde):

ὀνειδίζω	ὀνειδιῶ κτλ	s. τὸ ὀνειδος Tadel		tadeln, beschimpfen
κλέπτω √ κλεπ-/ κλοπ-/ κλπ-	κλέψω ./.	ἔκλεψα ἐκλόπη	κέκλοφα κέκλεμμαι	stehlen
ὁράω √ Forα-// Ftδ-// ὁπ-	ὄψομαι ὀφθήσομαι	εἶδον Part.: ἰδών ὥφθη	έώρακα/ έώρακα έώραμαι// ὤμμαι	tr./intr. sehen

λανθάνω < λα-ν-θ-αν-ω √ λαθ-/ λήθ-	λήσω/ λήσομαι	ἔλαθον	λέληθα κακοὶ ὄντες αὐτὸν ἔλαθον οὐτοὶ dass diese schlecht waren, entging ihm nicht/ bemerkte er nicht	τινά verborgen sein vor jdm., unbemerkt sein von jdm.; jdm. entgehen (mit PC: jd. bemerkt nicht, dass); M τινός etw. vergessen, unterlassen
ναυμαχέω	ναυμαχήσω κτλ	s. ναῦς + μάχομαι		zur See kämpfen
νικάω (τινά)	νικήσω κτλ	s. νίκη Sieg		siegen, besiegen
μιμνήσκω τινός < μι-μνη-σκ-ω √ μνη- Pr.Red., -ισκ-Pr.Erw.,	μνήσω μνησθήσομαι	ἔμνησα ἐμνήσθην	./. μέμνημαι	erinnern an jdn.; P sich erinnern; etw./jdn. erwähnen
φοβέω	φοβήσω φοβήσομαι	ἐφόβησα ἐφοβήθην	πεφόβηκα πεφόβημαι	erschrecken; MP fürchten mit μή (wie timeo ne)
ἐγκωμιάζω	ἐγκωμιάσω κτλ	s. κῶμος Festmahl		loben, preisen
μανθάνω < μα-ν-θ-αν-ω √ μαθ-/ μαθη- m.Fut. - Aor.II	μαθήσομαι	ἔμαθον	μεμάθηκα	lernen, kennen lernen, erfahren, herausfinden, verstehen
ἐθίζω √ σφεθ- +Perf.P.II	ἐθιῶ ἐθισθήσομαι	εἴθισα εἰθίσθην	εἴθικα εἴθισμαι/ εἴωθα	gewöhnen P sich gewöhnen
ἐξελαύνω < ἐλαυν-ι- ω √ ἐλα- -v-Pr.Erw. -att.Red.Perf	ἐξελῶ, ἐξελεῖς, ἐξελεῖ ἐξελασθήσομαι	ἐξήλασα ἐξηλάσθην	ἐξελέλθακα ἐξελέλθαμαι	freilassen, laufen lassen, ziehen; τινός vertreiben aus etw.
διανοέομαι P aber m.Fut	διανοήσομαι (!)	διενοήθην	διανενόημαι	denken, bedenken; gedenken, beabsichtigen

- 2) Den Zeitstrahl im Zusatzmaterial bitte gründlich ansehen. Fragen dazu klären wir am 07.07.
- 3) Vokabeln E03.11 Vokabeln, u.zw. 240d (die meisten davon kamen und kommen bereits an anderer Stelle vor)
- 4) Übersetzen: E03.11 Menexenos, Z. 1-10 und mir bitte zuschicken
- 5) Und wenn Ihr wollt, könnt Ihr mir auch noch die Bestimmung der folgenden fünf Verbformen zuschicken.

Zur Bestimmung von Verbformen:

Partizipien	Kasus	Numerus	Genus	Modus	Tempus	Gen. v.	"oder"
	Nom./Gen./Dat./ Akk./Vok.	Sg./Pl./Du.	m./f./n.	Part.	Pr./Fut./Impf./Aor./ Perf./Plqp./Fut II.	A/M/P	/
andere Verbalformen	Person	Numerus		Modus	Tempus	Gen. v.	"oder"
	1./2./3.	Sg./Pl./Du.		Ind./Opt./Konj./ Imp./Inf./Part.	Pr./Fut./Impf./Aor./ Perf./Plqp./Fut II.	A/M/P	/

Beispiele: κεκελεύκαμεν :: 1.Pl.Ind.Perf.A :: wir haben aufgefördert

ἐλθόντα :: Akk.Sg.m./Nom./Akk.Pl.n.Part.Aor.A :: einen, der kam // einige Dinge, die kamen

ἐποίησα :: 1.Sg.Ind.Aor.A :: ich habe gemacht

τιμῶσιν :: 3.Pl.Ind.Pr.A :: sie ehren // Dat.Pl.m./n.Part.Pr.A :: einigen, die ehren

Bitte bestimme folgende Formen (kopiere dazu die Formen einzeln aus der pdf-Fassung in Dein Schreibprogramm):

ἐτύγχανες :: - ὀνειδιείτε :: - κολάσαντας :: - ἀποβλέψασαι :: - ἀποβλέψαι ::

Nächstes Treffen: Montag, 07.07.2025, 17:30 Uhr